

Nombre: _____

Fecha: _____

Semana 5: Laboratorio 6

Principios de sintaxis (2)

Usted analizará cada palabra. Para los verbos identificará: 1) raíz; 2) estado; 3) persona; 4) género; 5) número; 6) traducción literal. Para los sustantivos y adjetivos: 1) género; 2) número; 3) traducción. Para los pronombres, participios, infinitivos, conjunción, preposición, adverbios: 1) traducción.

Utilizará la lista de abreviaturas dada en la semana 1 y la usará para contestar los ejercicios de análisis gramatical. El ejemplo siguiente muestra una tabla con la oración hebrea y su análisis gramatical con traducción literal. Este es el orden de trabajar el texto hebreo antes de hacer una traducción con sentido idiomático: 1) se analiza; 2) se traduce literalmente; 3) se traduce con sentido idiomático.

Ejemplo:

הָאֲנָשִׁים בְּנִים בֵּית גָּדוֹל בְּעִיר הַהִיא

Términos hebreos	הָהִיא	בְּעִיר	גָּדוֹל	בֵּית	בְּנִים	הָאֲנָשִׁים
Análisis gramatical	Pron. dem.	Prep. Art. Sust. sing	Adj. sing	Sust. Sg.	Part. Masc. pl.	Sust. Masc. Pl.
Traducción literal	aquella	en la ciudad	grande	casa	construyendo	los hombres

Traducción sentido idiomático: Los hombres (están) construyendo una casa grande en aquella ciudad.

Observación: El verbo en paréntesis se añadió para que la oración tenga sentido a nuestro español. Este verbo está en tiempo presente porque hay un participio. De no haber un verbo en hebreo y el participio está solo, el participio se traduce al español con el tiempo presente. De haber un verbo habrá que analizar si ese verbo es perfecto, imperfecto o le precede una secuencia narrativa.

Analiza y traduce las siguientes oraciones teniendo en cuenta la secuencia narrativa:

- 1) יִשְׂרָפּוּ אֶת־הַבַּיִת
- 2) יָשַׁב אֶל הַיֵּכָל וַיִּקְרָאוּ אֵלָיו הָעָם וַיִּשְׁמַע אֶל־קוֹלָם
- 3) הָרְגוּ אֶת־מֶלֶכְנוּ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וּמַחוּץ לְעִיר